Porównanie tłumaczeń Liczb 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż do Mnie należy każdy pierworodny wśród synów Izraela – wśród ludzi i wśród bydła. Poświęciłem ich sobie w dniu, kiedy pobiłem wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy pierworodny wśród synów Izraela, wśród ludzi i wśród bydła, należy bowiem do Mnie. Poświęciłem ich sobie w dniu, gdy pobiłem wszystkich pierworodnych w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż do mnie należy wszystko, co pierworodne wśród synów Izraela, zarówno z ludzi, jak i ze zwierząt. Poświęciłem ich sobie w dniu, w którym zabiłem wszystko, co pierworodne w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż wszyscy pierworodni z synów Izraelskich moi są z ludzi i z bydła: ode dnia, któregom pobił wszystkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem je sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moje bowiem są wszystkie pierworodne synów Izraelowych: tak z ludzi, jako i z bydła. Ode dnia, któregom pobił wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem je sobie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Mnie bowiem należy wszystko, co pierworodne w Izraelu, tak spośród ludzi, jak też i bydła. Poświęciłem ich dla siebie w owym dniu, kiedy pobiłem wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moim bowiem jest każdy pierworodny wśród synów izraelskich, zarówno z ludzi jak z bydła. W dniu, kiedy pobiłem wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej, poświęciłem ich sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Mnie bowiem należy wszystko, co pierworodne w Izraelu: zarówno spośród ludzi, jak i bydła. Poświęciłem ich dla siebie w dniu, w którym poraziłem wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Mnie przecież należy wszystko, co jest pierworodne w Izraelu, zarówno spośród ludzi, jak i bydła. Poświęciłem ich dla siebie w tym dniu, kiedy wytraciłem wszystko, co pierworodne w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do mnie bowiem należy wszystko pierworodne zrodzone pośród synów Izraela, tak ludzie, jak zwierzęta. Wyłączyłem ich dla siebie od dnia, w którym pobiłem wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo każdy pierworodny spośród synów Jisraela, tak ludzi, jak zwierząt, [został wybrany] dla Mnie w dniu, kiedy poraziłem wszystkich pierworodnych w ziemi Micrajim. [Wtedy] uświęciłem ich dla Siebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моїм є кожний первородний між ізраїльськими синами від людини до скотини. В дні, в якому Я побив кожного первородного в єгипетскій землі, Я освятив їх собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Moim jest wszystko pierworodne synów Israela, tak z ludzi, jak i z bydła; poświęciłem ich Sobie w dniu, w którym poraziłem wszystkich pierworodnych w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy pierworodny wśród synów Izraela należy do mnie, u człowieka i u zwierzęcia. W dniu, w którym ugodziłem każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, uświęciłem ich dla siebie. |

1. 1) <x>20 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)